

Remerciements

Je tiens à remercier mon encadreur :

Mr .SOUISSI de me avoir conseillé et orienté tout au long de l'élaboration de mon travail de recherche ,Ses suggestions et ses explications m'ont servi de soutien à la réalisation de ce mémoire.

J'adresse aussi mes sincères remerciements à ma mère ,mes sœurs , et mon fiancé qui ont su me assurer quand je n'étais plus sure de moi.

Dédicace

je dédie ce travail à celle qui m'a donné l'amour et l'affection et le plus chère à moi ma mère

à celui qui m'encouragé et me pousse mon fiancé Houssam avec mes chères sœurs Nessema, Rachida, Souad et Mariem.

Je tiens aussi à dédier ce travail à mon professeur encadreur Mr. SOUISSI

Sans oublier mon frère Ali et mes beaux-frères Kamal, Mokhtar ,Issa ,et Mourade

A ceux qui précieux à mes yeux les petits de famille Anisse, Sirine, Oukba, Hiba, Wassim, Mouatacim ,Louai ,Assinat, Imad ,Ayham.

Enfin à tous mes amis et surtout ,Nabila et Saliha.

SOMMAIRE

Remerciement

Dédicace

Introduction générale

Chapitre 1 : Aperçu sociolinguistique de l'Algérie et définition de concept de base

1-la situation sociolinguistique de l'Algérie

2-L'Alternance codique

3-définition de concepts de bases

-Conclusion Partielle

Chapitre 2 : Analyse des variation orthographiques et particularités lexicales

1-Analyse morpho-lexicale

2-Apport sémantiques et économique des xénismes

-Conclusion Partielle

Chapitre 3 : Analyse du questionnaire

-Analyse et interprétation des questionnaires distribués

- Conclusion Partielle

Conclusion générale

Références bibliographique

Annexes

Table des matières

INTRODUCTION GENERALE

C'est par le biais de la langue, dans sa dimension sociales , et la parole dans sa dimension individuelle, que les individus se comprennent , se découvrent , expriment leurs pensées et affichent leur appartenances.

Dans ce sens Ferdinand de Saussure définit la langue comme : « un produit social de la faculté du langage et un ensemble de conventions nécessaire, adoptés par le corps social pour permettre l'exercice de cette faculté chez les individus »¹

En effet , nous assistons à une explosion dans l'utilisation des différents moyens de communication

Parmi ces moyens , nous citons les outils électronique qui offrent l'opportunité de bénéficier des moyens de discussions en ligne mis sur l'internet par certains services.

Ces services se présentent sous forme de forums de discussions et de messagerie instantanées comme : Yahoo, l'MSN , ou encore les différents réseaux sociaux tels que Facebook , Instagram, Twitter

Le service de messageries est l'une des nouvelles formes de communication. Il permet de transmettre de court messages textuels et à la fois très expressif , d'entretenir des conversations en temps réel. avec des amis des collègues et des parents.

Donc , afin d'écrire et de répondre aux différents messages les internautes opte et développent un langage propre à eux , un métissage de toutes formes de variations orthographiques.

Ce dernier se distingue comme pratique langagière nouvelle et insolite hors norme et avec un lexique particulier. Dont l'un des intérêts majeur consiste à assurer la communication.

A ce niveau , la travail de recherche que nous allons mener consiste à étudier le langage des étudiants de français Master 2 et 3ème année licence , science du langage

¹ F.DE SAUSSURE, Cours linguistique générale, édition ENAG, Reghaia Alger, 1994, p.23

de l'université de Djelfa dans les messages électronique (chat) dans la plateforme mise à leur disposition.

Par ailleurs, au sein des énoncés qui forme notre corpus , des phénomènes d'innovations orthographique apparaissent comme l'abréviation qui est son tour une économie de l'orthographe

Les étudiants écrivent comme il parle, et le contacte de langue qui se manifeste par l'alternance codique chez les étudiants sous forme de vas et viens entre l'arabe et le français .

Le service de messagerie instantanées ou le chat mis à la disposition des étudiants de français Master 2 et 3ème année licence science du langage sur la plateforme de l'université de Djelfa leur permet de communiquer. Par conséquent de nouvelles pratiques langagières apparaissent.

Pour cela cette recherche vise à répondre à la problématique suivante :

-Quelle serait l'impact de ses nouvelles pratique langagières chez la catégorie des étudiants de la langue française à l'université de Djelfa ?

Dans ce sens et à fin de mieux répondre à cette problématique nous avons jugé utile de lui joindre des sous questions :

- Comment se présentent les formes orthographique de ce langage ?
- Quelles sont les stratégies utilisés dans la création de ses unités lexicales et graphiques ?
- Quel est l'intérêt qui peut adopter de ce genre langagières

Puisque les forums de discussions et les chats sont en général un moyen de distraction , nous essayons de répondre à notre problématique en proposant les hypothèse suivantes :

- Le recours à ces pratique langagières comme outil de contact s'explique peut-être par l'économie du langage

- Les scripteurs adopte des nouvelles caractères dans leur conversation en faisant appel à d'autre langue telle que l'arabe dialectal et l'arabe littéral

- Les étudiants utilisent ce pratique pour assurer la flexibilité et la rapidité de la communication

Dans le cadre limite de cette étude, nous avons décidé d'organiser notre travail en trois chapitres :

Le premier chapitre comprend une description de la situation linguistique de l'Algérie

Ensuite s'ajoute à cette description certaines définitions de concepts clés

Le deuxième chapitre sera consacré à l'analyse morpho lexicale et sémantiques des unités tirées du corpus

En outre, un troisième chapitre s'ajoute à notre travail et dans lequel nous distribuerons un questionnaire certains étudiants afin de répondre à nos question concernant les procédés et les langues utilisés dans la création de ces unités, leur intérêt

Enfin nous terminons avec une conclusion qui servira de synthèse à notre recherche

CHAPITRE 1

Aperçu sociolinguistique de l'Algérie

Et Des définitions de concepts

1. La situation sociolinguistique en Algérie.

L'algérien a été toujours au contact des étrangers (colonisateurs en particulier), ce qui lui a permis d'être plus en contact avec leurs langues et plus particulièrement avec la langue française. Dans ce cas l'algérien se trouve dans une situation de plurilinguisme, d'où il trouve une liberté dans le choix de la langue avec laquelle il va s'exprimer. On le trouve utilisant tantôt la langue maternelle, tantôt une langue étrangère, ou les deux au même temps, ce qui donne naissance au phénomène de mélange de langue ou ce qu'on appelle le code-switching.²

Nous confirmons que la réalité linguistique de l'algérien est le plurilinguisme, par la présence de trois langues utilisées : l'arabe, le berbère et le français, ou bien un mélange de deux langues (français/arabe, français/berbère ou arabe/berbère), on signale aussi qu'il pourrait y avoir un mélange des trois langues au même niveau.

En vue d'une explication des causes et conséquences sociales et politiques F.CHERIGUEN affirme dans son livre, *politique linguistique en Algérie*, que « ... chacune des quatre langues en présence dans le pays(...) de comprendre le positionnement de chacune d'elles par rapport aux autres. Si l'arabe littéral, dit aussi arabe moderne, tire sa force du soutien de l'état qui lui octroie des budgets et des moyens permettant d'organiser un enseignement dans cette langue étendu à l'ensemble de l'Etat national, il n'en est pas parasité par un arabe dialectal, doute, la langue, de toutes dispose de plus grand nombre de locuteurs. »³. Ce passage montre clairement que l'arabe littéral (moderne) occupe la première place que lui attribue l'Etat, avec son renforcement budgétaire qui fait qu'elle soit enseignée à l'école, elle est parlée dans un endroit restreint, et prend le nom d'une langue officielle ; alors que l'autre variété qui est l'arabe dialectal s'étend sur un grand nombre de locuteurs, utilisée quotidiennement.

Si on passe au français, on trouve qu'il constitue « la langue d'une incontournable modernité et s'avère un outil encore privilégié dans l'acquisition des sciences et des technologies »⁴. La langue française constitue la voie qui mène vers le savoir et la technologie en générale. « Ni géographiquement ni linguistiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien les différentes variantes de l'amazigh et

² Terme anglais correspondant à alternance de langues.

³ Cheriguen F, « politique linguistique en Algérie ». *Mots*, n° 52, septembre 1997, p.62-69.

⁴ Ibid.

l'arabe conventionnel, redéfinit de façon évolutive les fonctions sociales de chaque idiome »⁵. Ici SEBAA. R montre l'existence de plusieurs langues en Algérie et que la langue française prend la même place que l'arabe.

« Quant au berbère, l'importante prise de conscience politique qui caractérise ses défenseurs n'a d'égal que l'adhésion des masses populaires berbérophones qui prennent en charge la revendication de cette langue en tant que langue nationale et officielle »⁶. Le berbère est la langue maternelle de la majorité des locuteurs algériens, ce qui fait qu'elle soit utilisée sur le territoire algérien, sans qu'elle soit officialisée par l'Etat. La revendication de cette majorité lui donne le statut d'une langue nationale depuis le mois de mars 2003.

Aujourd'hui la sociolinguistique a évolué pour s'étendre sur plusieurs domaines, elle touche aussi la langue, et là on se retrouve face à une situation de plurilinguisme, ce dernier est géré par le pouvoir et les institutions où ce qu'on appelle politique linguistique, DUBOIS JEAN la définit ainsi « ensemble de mesures et de projets ou de stratégies ayant pour but de régler le statut et la forme d'une ou de plusieurs langues. Il peut y avoir politique linguistique sans qu'il y ait planification. Par exemple l'exclusion des langues régionales de l'école de la IIIe république relève d'une politique linguistique mais non d'une planification »⁷., on constate que la place qu'occupe une langue est imposée par l'Etat, par ses lois et aussi par le journal officiel, c'est le cas de l'Algérie où l'arabe est classée comme première langue (officielle), cette place est dictée par le gouvernement.

cependant l'arabe moderne (littéral) qui a pris sa place depuis les années quatre-vingt et cela a été dicté par le biais de l'ordonnance : n°76-35, (dans ses articles 8 et 9 notamment) du 16 avril 1976. Elle constitue la loi qui régit le système éducatif en Algérie et maintenu jusqu'à nos jours.

Les médias, la presse écrite et parlée, et surtout la scolarisation massive en Algérie ont permis « une plus grande généralisation de la langue française(...) qui s'est ainsi étendue davantage

⁵ SEBAA Rabah, la langue et la culture française dans le plurilinguisme en Algérie, 2001

⁶ Cheriguen F, op.cit , mots, n°52,.

⁷ Jean Dubois ,dictionnaire de linguistique et des sciences du langage .Edition Larousse- Bords / HER 1999. P369 1999.P369

et à une population beaucoup plus grande que par le passé »⁸. L'utilisation du français dans les médias algériens a permis à la population algérienne de l'acquérir.

En effet la plupart des algériens nés après la guerre de libération ont bénéficié « d'un enseignement en français, puis progressivement d'un enseignement de français »⁹ La langue française est utilisée, enseignée dans les écoles (institutions étatiques), dans le milieu familial et les situations de statut informel, les médias et l'enseignement supérieur.

2-L'alternance codique

Dans le but de donner plus de fluidité et de facilité aux conversations, ou encore dans d'autres cas pour combler une lacune de compétence linguistique ; les interlocuteurs recourent à l'alternance codique.

Pour GUMPERZ, l'alternance codique dans la conversation peut se définir comme : « la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents »¹⁰

Dans cette citation, l'auteur veut dire que ce fait est le passage d'une langue à l'autre.

En effet, il confirme que l'alternance codique est une manœuvre de communication organisée et non pas un métissage linguistique aléatoire et arbitraire comme pensent certains.

Dans ce sens, P.GARDNER CHLOROS explique : « il y a code switching parce que la majorité de la population emploie plus d'une langue et que chacune de ces langues a ses structures propres, de plus chacune peut comporter des dialectes régionaux ou sociaux, des variétés et des registres distincts dans un discours ou une conversation »¹¹

Aussi, pour l'auteur, l'alternance codique peut s'entretenir de deux manières, c'est à dire entre deux ou plusieurs systèmes linguistiques indépendants (français, arabe, berbère ...) ou bien entre deux ou encore plusieurs variétés d'une seule et unique

⁸Ibid.

⁹Ibid.

¹⁰ J. GUMPERZ Sociolinguistique interactionnelle, université de la réunion. L'HARMATTAN, 1989, p.57

¹¹ P.GARDNER CHLOROS, code switching : approche principales et perspectives, dans la linguistique, vol 19 ; fasc,2, 1983, p,21

langue (arabe littéraire , dialectale ...) le changement de code se produit dans le dialogue.

Pour conclure, l'algérien use certaines langue ou variété de langue tout en les alternant, mélangeant et, par conséquence ; crée de nouveaux mots.

Les jeunes algérien et plus précisément les étudiants de français Master 2 et 3ème année licence de l'université de Djelfa alternant sur le plans linguistique comme le précise les exemples suivants tiré du corpus :

Phrase n° 43 : « cette ané fiha khir je le sens »

3-Définition des concepts de bases

1-Lexique

Il est évidant que lexique est le noyau d' une langue parce que sans lui ne peut l'être reconnu ; qu'elle soit arabe ,français ,berbère, latine ou grec

Le lexique évolue dans l'interaction constant des langues et entre langue et discours Dans une situation ou sa langue ne satisfait pas à ses besoins langagières, l'interlocuteur se trouve dans l'obligation d'emprunté des éléments à d'autre langue

Pour ce fait , Jean DUBOIS définit le lexique comme « l'ensemble des unité formant le vocabulaire , la langue d'une communauté ,d'une activité humaine, d' une locuteur »¹²

Cela veut dire que le lexique est l'ensemble des idées et des concepts et des lexie qui peut contenir une langue et la fait enrichir

2-l'emprunt

L'emprunt est un élément d'une langue intégrés dans le système linguistique d'une autre langue intégré dans le système linguistique d'une autre langue afin de combler certaines lacunes .¹³

¹² J. DUBOIS .L.GUESPIN &autre .dictionnaire de linguistique et des sciences du langage ,paris ,Larousse,1994,P.282

Donc, selon L,DEROY il n'y a pas qui n'est sans utilité, il a toujours sa raison d'être ,ainsi : « on n'emprunte raisonnablement que ce dont on manque .L'emprunt se justifie normalement par un besoin ,ce qui encore plus vrai pour les emprunt répondant à des nécessités d'ordre pratique »

Nous faisons appel à des emprunts afin de combler un manque .des emprunts qui répondent aux exigences discussives des interlocuteurs.

Dans ce sens aussi j. L CALAVET déclare : « l'emprunt est un phénomène collectif toutes les langues ont emprunté à des langues voisines , parfois de façon massive ».¹⁴

Cela veut dire que toute l'ange a besoin d'autres qui servent à répondre aux exigences discussives des interlocuteurs .

3- la siglaison

C'est un procédé de formation lexicale qui se compose à partir de la réduction de syntagme ou de phrase aux lettres initiales de leurs principaux constituants lexicaux

Pour Jean François SBLAYROLLES le sigle est « une lexie composée des initiales de plusieurs lexies »¹⁵

Le sigle est prononcé alphabétiquement tel l'exemple tiré du notre corpus « T.I.C » qui signifie (Technologie d'information et communication) ou une suite des lettre qui se prononce en un seul mot et celui de (l'acronyme)

par exemple : « ANSJ » qui signifie « Agence Nationale de soutien à l'emploi de jeunes ».

dans ce sens aussi Jean DUBOIS définit la siglaison comme : « la lettre initiale ou le groupe de lettres initiales constituant l'abréviation de certains mots »¹⁶

¹³ Bilinguisme Alternance de code Emprunt linguistique , déclin du shimaoré http://www.ac-mayotte.fr/IMG/pdf/interv_GHAFAR.pdf (23/3/2017)

¹⁴ L.J.CALVET ,la sociolinguistique,2ème édition ,paris, 1996 ,P.26

¹⁵ Jean François SABLAYROLLES , la néologie en français contemporain, édition CHAMPION ,suisse ,2000 ,p.215

¹⁶ J.DUBOIS ,L ,GUESPIN et autre, op.cit , Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage ?Larousse ?paris 1994 ,P.429

Donc la siglaison est un procédé qui utilise généralement pour définir les organisations politiques ,commerciales ,économiques , les administrations et les clubs sportifs comme : « J.S.B.B , MCA ,USMA ... »

4-Le xénisme

Chaque emprunt est à l'origine un xénisme .cela implique que le xénisme est le premier stade de l'emprunt .

Dans une définition d'un dictionnaire de linguistique : « un xénisme est une unité lexicale constitue par un mot d'une langue étrangère et désignant une réalité propre à la culture des locuteur de cette langue »¹⁷

Nous faisons appel à un mot d'une langue étrangère pour désigner une réalité étrangère. Une réalité qui n'existait pas auparavant dans la langue d'accueil afin de combler une lacune.

Aussi les xénismes sont : « ces mots étrangers considérés du point de vue des locuteurs en fonction de leur forme exotique »¹⁸

Tous les mots étrangers utilisés par des interlocuteurs pour désigner une signification étrangère sont considérés comme xénismes.

Dans cette perspective FOUJIL CHERIGUEN le définit : «l'unité de fonctionnement pouvant comporter une ou plusieurs partie, chacune d'elle étant susceptible d'usage syntaxique autonomes , il n'est pas mis en morphologie»

Cela veut dire que le xénisme n'est pas mis en morphologie, c'est-à-dire nous ne lui attribuant pas des marque de genre et de nombre ce qui le différencie de l'emprunt.

5-La troncation

On appelle troncation le procédé par le quel on crée un nouveau mot en supprimant une ou plusieurs syllabes d'un mots plus long

¹⁷ J.DUBOIS ,L.GUESPIN & autres , op.cit, ,p .512

¹⁸ Dictionnaire évolutif des pérégrinismes :sous la direction d'Alain volcair
http://itiri.unistra.fr/IMG/pdf_peregrinismes.Pdf (21 /3/2017)

En français ,certains mots court sont le résultat de la troncation de mots longs . généralement la troncation se fait par apocope , c'est-à-dire en supprimant les syllabes finales d'une lexie.

Dans ce sens J.F SABLAYROLLES définit de troncation par apocope comme : « la réduction du signifiant ,par la suppression de la lexie , sans changement de signifié et la valeur est à peine modifiée quelquefois »

Cela veut dire que l'amputation se fait habituellement en maintenant le premier élément d'un composé d'origine savante ou dans les autre mots.

Aussi J.DUBOI définit la troncation par apocope comme : « changement phonétique qui consiste en la chute d'un ou plusieurs phonèmes ou syllabes à la fin d'un mot »¹⁹

Cela implique que ce procédé ce fait par la suppression de finales ou des premières syllabes d'une lexie.

6-L'orthographe

La langue est largement évolué , et son orthographe à fait l'objet d'écrire correctement ses mots , Ainsi elle est souvent liée au concept de norme , cette dernière permet de distinguer ce qui est conforme ou pas aux règles de l'écrit .

De ce fait le concept d'orthographe chez J.DUBOIS comme : « la reconnaissance d'une norme écrite par rapport à laquelle on juge l'adéquation des formes que réalise les sujets écrivant une langue...l'orthographe suppose que l'on distingue des formes correctes et des formes incorrecte dans une langue écrite »

7-La néologie

La néologie dans un sens général est tout processus de formation de nouveaux mots

Pour jean Claude CHEVALIER et Marie France DELPORT , la néologie est : « l'emploi d'un mot nouveau soit obtenu par déformation, dérivation, composition, emprunt , etc. ou

¹⁹ J.DUBOIS ,L.GUESIN & autre ,Dictionnaire de linguistique et des science du langage , Larousse ,paris 1994, p.43

emploi d'un mot dans un sens nouveau » cela veut dire que tout orthographe nouveau ou sens d'un mot relève de la néologie.

Ainsi François DOMERGUE définit la néologie comme « l'art de forme des mots nouveaux pour des idées ou nouvelle ou mal rendue» .

Dans cette citation, DOMERGUE est allé plus loin en qualifiant la néologie d'art. ce dernier est porteur d'innovations ,donc , de mots nouveaux

Pour cela il distingue deux types de néologie :

7-1- La néologie lexicale :

Sont l'ensembles de nombreux processus existant en langue tels que la suffixation ,la préfixation ,la troncation ,la siglaison, etc.²⁰

7-2-La néologie de sens ou néologie sémantique

Jean DUBOIS déclare que cette dernière est : « consiste à employer un signifiant existant déjà dans la langue considérée en lui conférant un contenu qu'il n'avait pas jusqu'alors - que ce contenu soit conceptuellement nouveau ou qu'il ait été jusque-là exprimé par un autre signifiant ».²¹

C'est-à-dire que nous pouvons utiliser une lexie déjà existante mais en lui attribuant un sens différent que celui qu'elle avait auparavant

8- le néologisme

Il est évidant que nous pouvons pas parler de la néologisme sans parler de la néographie comme un concept équivalant , donc cette dernière est un mot ou un expression qui sont écrit ou orthographe est différent du modèle conventionnel de la langue

²⁰ Jean DUBOIS .GUESPIN & autre .dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris ,1994 , p. 330

J.C CHEVALIER ET DELPORT, la fabrique des mots ,presse de l'université de paris sorbonne , 2000 .P.

7

²¹ J.DUBOIS ,L.GUESIN & autre ,Dictionnaire de linguistique et des science du langage , Larousse ,paris 1994, p.322

Pour cela Jaque ANIS la définit comme : « un procédé orthographique utilisé dans la cyber langue et dans les écrit liés aux nouvelle technologies ».²²

Pour Le mot néologisme venue de mots grec « néo » qui signifie nouveau et « logos » qi signifie parole , discours.

Jean PRUVOST et jean François SABLAYRILLES définissent le néologisme comme : « Mot nouveau d'un mot existant déjà dans la langue »²³

C'est-à-dire que ce dernier peut signifier un sens existant auparavant dans une langue mais que son écrit diffère de l'ancien ou l'inverse.

Aussi ,François DOMERGUE le définit comme : « la manie d'employer des mots nouveaux sans besoin ou sans gout »²⁴

C'est-à-dire que le néologisme est l'habitude généralement bizarre d'utilisation de nouveaux mots sans nécessité

Dans ce sens nous pouvons dire que la néologisme il s'agit de la création d'un mot .c'est-à-dire une apparition nouvelle.

²² <http://rhrt.edel.univ.poitiers.fr> :réseaux humains/réseaux technologique ,journée d'étude de l'université de poitiers (13 /2/2017)

²³ jean PRUVOST . j.F. SABLAYOROLLES, Que SAIS-JE ? les néologismes, presse université de France- PUF ,1ère EDITION ,2003, P3

²⁴ F.GAUDIN et L.GUESPIN ,Initiation à la lexicologie française ,de la néologie aux dictionnaire